3. БЭ ~~по факты~~ элементы (Номинации реалии)
чистые номинации: большую роль играет
референция (её переводчик старается сохранить)
(у детей „стул" - „слон")
трансформация по факту смысла.
БЭ - по факту объекта (референция).
БЭЛ - национальные специфические языковые образы
(пословицы, поговорки, образные номинации)
Они переводятся по-разному.
I Семантика и референция не помогают смыслу →
образы переводятся путём трансформации, путём
подбора эквивалентных образных оборотов в речи
(в Тулу со своим самоваром)
II Что касается пословиц - возникает большое число
несовпадений (семантич. и культурных), но пословица
содержит в себе элемент нравоучения и максимально
объясняет саму себя (яблоко от яблони) → допустимо
калькирование.
Поговорки, метафоры и др. лексич. (~~единицы~~) образы
лучше переводить путём трансформации.

2 глава. Способы передачи БЭ номинаций в переводе.

Примеры: 5-6 на кажд. способ.

Вывод: БЭ - узкое явление на межъязыковом
уровне принимает широкое применение.
(межъязык. контакты)